

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1980

Ausgegeben am 11. Dezember 1980

203. Stück

535. Abkommen zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits und dem Minister für Außenhandel der Volksrepublik Bulgarien andererseits über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich

535.

ABKOMMEN

zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits
und dem Minister für Außenhandel der Volksrepublik Bulgarien andererseits
über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich

Artikel 1

Der Minister für Außenhandel der Volksrepublik Bulgarien bestätigt, daß zur Ausstellung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich die Bulgarische Handels- und Industriekammer ermächtigt ist.

Artikel 2

(1) Die Zeugnisse über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung, die von der Bulgarischen Handels- und Industriekammer ausgestellt werden, entsprechen — vorbehaltlich der Bestimmungen des Abs. 2 — nach Inhalt und Form dem für Zwecke des Allgemeinen Präferenzsystems verwendeten Formblatt A.

(2) Die Zeugnisse enthalten folgende zusätzliche Feststellungen, die in deutscher Sprache abzufassen sind:

- a) Zusätzliche Erklärung des Ausführers (in Spalte 7 des genannten Formblattes):
„Alle oben genannten Waren sind handwerklich hergestellte Waren.“
- b) Bescheinigung der im Artikel 1 genannten ermächtigten Stelle (in Spalte 4 des genannten Formblattes):
„Hiemit wird auf Grund der durchgeführten Kontrollen bescheinigt, daß die in diesem

СПОГОДБА

между Министъра на Външната търговия на Народна Република България от една страна

и

федералния министър на търговията, запаятите и индустрията и федералния министър на финансите на Република Австрия от друга за признаването на свидетелства за произход и ръчната изработка на стоки, със цел безмитен внос или внос с намалено мито в Австрия

Член 1

Министърът на външната търговия на НР България потвърждава, че Българската търговско-промишлена палата има правото да издава свидетелства за произход и ръчната изработка на стоки със цел безмитен внос или внос с намалено мито за Австрия.

Член 2

1. Свидетелствата за произход и ръчна изработка издавани от Българската търговско-промишлена палата отговарят по форма и съдържание на използвания за целите на Общата преференциална система формуляр А, при условие, че бъдат спазени разпоредбите на алинея 2.

2. Свидетелствата съдържат следните допълнителни данни само на немски език:

- a) допълнителна декларация на износителя (в графа 7 на цитирания формуляр);
„Всячки горесцитирани стоки са ръчно произведени“
- b) Удостоверение на посоченото в член 1 упълномощено ведомство (в графа 4 на цитирания формуляр)
„С настоящето се удостоверява на базата на извършената проверка, че описаните

Zeugnis beschriebenen Waren handwerklich hergestellte Waren gemäß dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien sind.

.....
(Ort und Datum, Unterschrift und Stempel der der bescheinigenden Stelle)“

(3) Als handwerklich hergestellte Waren werden Waren verstanden, die überwiegend von Hand oder nur unter Verwendung von ausschließlich durch Hand- oder Fußantrieb bedienten Maschinen oder Geräten hergestellt worden sind. Die Verwendung von maschinell erzeugten Rohmaterialien schließt grundsätzlich handwerklich hergestellte Waren von den nach österreichischem Recht eingeräumten Begünstigungen nicht aus.

Artikel 3

Der Minister für Außenhandel der Volksrepublik Bulgarien wird jede Änderung bezüglich der im Artikel 1 genannten Bulgarischen Handels- und Industriekammer, die zur Ausstellung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren ermächtigt ist, dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich bekanntgeben.

Artikel 4

Die bulgarische Handels- und Industriekammer leistet bei der Prüfung der Richtigkeit und Ordnungsmäßigkeit der Zeugnisse den österreichischen Behörden über deren Ersuchen Verwaltungshilfe.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt sechs Wochen nach Unterzeichnung in Kraft; es wird auf die Dauer von zwei Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht durch eine der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Frist schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt wird.

GESCHEHEN in Wien, am 31. Oktober 1980, in zwei Urschriften in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für den Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie der Republik Österreich:

Dr. Rudolf Willenpart
Ministerialrat

Für den Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich:

Dr. Ernst Palisek
Ministerialrat

в това свидетелство стоки са ръчно произведени стоки съгласно спогодбата между НР България и Република Австрия“

.....
(място, дата, подпис и печат на удостоверяващото ведомство)“

3. Под занаятчийски стоки се разбират такива стоки, които са произведени предимно на ръка или само при използването на обслужвани изключително с ръчен или крачен двигател машини или уреди. Използването на машинно произведени суровини и материали не изключва по принцип ръчно произведените стоки от правото на преференции съгласно австрийския закон.

Член 3

Министърът на външната търговия на НР България ще съобщава на федералния министър на финансите на Република Австрия всяко изменение по отношение на посочената в член 1 Българска търговско-промишлена палата, авторизирана да издава сертификати за произход и ръчната изработка на стоки.

Член 4

Българската търговско-промишлена палата ще оказва по молба на австрийските власти административна помощ при проверката на верността и редовността на сертификатите.

Член 5

Настоящата спогодба влиза в сила шест седмици след подписването; тя се сключва за срок от две години. Валидността ѝ се удължава съответно с още една година, ако шест месеца преди изтичането на срока една от договарящите се страни не я анулира по дипломатически път.

Съставена във Виена на 31 октомври 1980 г. в два оригинала на български и немски езици, като и двата текста са еднакво валидни.

за федералния министър на търговията, занаятите и индустрията на Република Австрия

д-р Рудолф Виленпарт
Министерски съветник

за федералния министър на финансите на Република Австрия

д-р Ернст Палисек
Министерски съветник

Für den Minister für Außenhandel der Volks-
republik Bulgarien:

Dimitar Schdrakov
Generaldirektor
Ministerium für Außenhandel

за министъра на външната търговия на НР
България

Димитър Ждраков
Генерален директор в министерство на външ-
ната търговия

Das Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 5 am 12. Dezember 1980 in Kraft.

Kreisky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 525,—, inklusive 8 % Umsatzsteuer, für Inlands- und S 615,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von 95 g inklusive 8 % Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 5,— inklusive 8 % Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.